

EL GRIEGO  
DEL NUEVO TESTAMENTO  
*Texto programado*



EL GRIEGO  
DEL NUEVO TESTAMENTO  
*Texto programado*

Irene Foulkes  
Tomado de la 6ª edición, 1990



Editorial CLIE  
Ferrocarril, 8  
08232 VILADECAVALLS (Barcelona)  
E-mail:libros@clie.es  
<http://www.clie.es>

EL GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

*Texto programado*

Irene W. de Foulkes

© 2010 por Editorial Clie

© 2010 Editorial SEBILA  
Universidad Bíblica Latinoamericana  
Apdo. 901-1000 San José, Costa Rica  
E-mail:ubila@ice.co.cr  
<http://www.ubila.net>

© 2010 SEUT Facultad abierta de teología  
Seminario Evangélico Unido de Teología  
Apdo. 7; 28280 El Escorial ESPAÑA  
E-mail:seut@centroseud.org  
<http://www.centroseud.org>

ISBN: 978-84-8267-515-2

Printed in Colombia

Clasifíquese: 0088 HERMENÉUTICA: Estudio del Griego Bíblico  
C.T.C. 01-02-0088-21  
Referencia: 22.46.80

*A los exegetas latinoamericanos en formación,  
los seminaristas de hoy.*



## *Colección SEMINARIO*

El *Seminario Evangélico Unido de Teología* (SEUT) es un centro de formación teológica y espiritual, con sede en El Escorial (Madrid, España). Su visión es servir a la Iglesia en todo el mundo de habla hispana, fundamentando su ministerio sobre dos pilares:

- (1) Solidez académica de los programas impartidos.
- (2) Calidad pedagógica que integre lo académico con lo práctico y lo espiritual.

La *Colección* que presentamos está constituida por títulos empleados como libros de texto del programa académico. Éste nació de un acuerdo con OTC (*The Open Theological College, University of Gloucestershire*, Reino Unido), si bien hoy día SEUT está creando material propio. Por ello, también se incluirán títulos de sus propios profesores.

Los títulos de esta colección se agrupan en cuatro áreas que reflejan de alguna manera los pilares fundamentales del programa académico. Se trata de las siguientes:

Biblia  
Dogmática e Historia de la Iglesia  
Ministerio y Misión  
Pastoral

En SEUT creemos que la erudición no está reñida con la sencillez, y que más importante que abrumar al lector o estudiante con datos es la comprensión básica de los contenidos. Eso sí, esperamos que nuestros títulos suscite en los lectores y lectoras una seria reflexión sobre el contenido de los mismos. Esto no significa que SEUT asuma como propias todas las opiniones de los libros de la *Colección*, ya que su propósito no es presentar una teología monocolor, como tampoco lo es su propio currículum académico. De hecho, los autores presentes en la *Colección* representan a diversas tradiciones cristianas y a diversos planteamientos personales, por lo que el lector observará que sus afirmaciones se mantienen siempre en un marco de profundo respeto por el resto de tradiciones teológicas. Es más, en opinión de nuestro equipo de profesores, y por tanto de la *Colección*, la riqueza de tradiciones cristianas obliga a todo seguidor de Cristo a un mayor discernimiento que finalmente se traduce en su propio enriquecimiento espiritual.

Como habrá notado cualquier lector avezado, estamos convencidos de la calidad de la *Colección* que presentamos. Sólo esperamos que nuestro convencimiento se vea correspondido con una buena acogida del público de habla hispana al que va dirigida. Por lo demás, nada vale algo si no redundando en una mayor gloria de Dios.

Pedro Zamora  
Director de SEUT

SEUT – Fundación Federico Fliedner  
Alfonso XII, 9  
E-28280, El Escorial (Madrid)  
seut@centroseut.org  
www.centroseut.org

## Títulos publicados de la colección

### Biblia

- Dionisio Byler, *La autoridad de la Palabra en la iglesia.*  
Una provocativa pero educativa reflexión sobre la función de las Escrituras en el seno de la iglesia.
- David Casado, *Apocalipsis. Revelación y acontecimiento humano.*  
Un extenso repaso crítico a la historia de la interpretación del Apocalipsis, con especial atención a las interpretaciones modernas.
- John Day, *Los Salmos. Introducción a la interpretación del salterio.*
- John Drane, *Introducción al Antiguo Testamento.*  
Revisión y adaptación de Pedro Zamora a la re-edición inglesa de esta excelente presentación del AT.
- Tremper Longman III, *Cómo leer los salmos.*  
Introducción a los géneros literarios de los salmos.

### Dogmática e Historia de la Iglesia

- Alan Richardson, *Así se hicieron los credos.*  
Estudio sobre el desarrollo de los credos durante los primeros siglos de la iglesia.

### Ministerio y Misión

- William J. Abraham, *El arte de la Evangelización.*  
Tratado sobre la relación entre la misión local y la global.
- David Cook, *El laberinto de la ética.*  
Tratado sobre las fuentes de la ética cristiana.
- Derek Williams, *Preparados para servir.*  
Tratado práctico para quienes desean dedicarse a la misión.

### Pastoral

- Michael Jacobs, *Esa voz interior.*  
Tratado sobre los varios enfoques que un consejero pastoral puede emplear.
- Michael Jacobs, *Presto a escuchar.*  
En consejería, saber escuchar es tan importante como saber responder.
- Ekkehard Heise, *Manual de homilética narrativa*  
Tratado sobre la homilética narrativa, acompañada de relatos ejemplares.



## TABLA DE CONTENIDO

	Página
<i>Introducción</i>	11
<i>Orientación para el estudiante</i>	13
<i>Guía para el profesor</i>	15
Capítulo I. <i>Pronunciación. Escritura. El alfabeto.</i>	17
Capítulo II. <i>Tiempo presente del verbo. Nominativo y acusativo de 2ª declinación. Concordancia.</i>	29
Capítulo III. <i>Genitivo, dativo y vocativo de 2ª declinación. Posición atributiva del adjetivo.</i>	41
Capítulo IV. <i>El verbo εἶμι. Oraciones atributivas. Posición predicativa del adjetivo.</i>	51
Capítulo V. <i>El pronombre interrogativo τίς, τί.</i>	63
Capítulo VI. <i>Modo imperativo del presente. El infinitivo presente. El sujeto del infinitivo.</i>	71
Capítulo VII. <i>Tiempo imperfecto. Género neutro de 2ª declinación.</i>	87
Capítulo VIII. <i>1ª declinación. El pronombre αὐτός. El complemento directo en genitivo. Complemento circunstancial de tiempo en caso acusativo.</i>	99
Capítulo IX. <i>Tiempo futuro. Distinción entre sujeto y atributo. El adjetivo neutro sustantivado. El concepto adjetivo.</i>	119
Capítulo X. <i>Tiempo aoristo. Partes fundamentales del verbo. Los pronombres personales.</i>	137
Capítulo XI. <i>Modos infinitivo e imperativo del aoristo.</i>	159
Capítulo XII. <i>Verbos en -μι.</i>	173
Capítulo XIII. <i>3ª declinación. Instrumentalidad expresada en caso dativo. El concepto adjetivo con preposición. Concordancia entre las declinaciones.</i>	189
Capítulo XIV. <i>Voz pasiva. Cuatro partes fundamentales de los verbos.</i>	215
Capítulo XV. <i>1ª declinación, masculina. Voz media. El pronombre indefinido τις.</i>	241
Capítulo XVI. <i>Verbos defectivos. Modo imperativo en voz media El infinitivo con artículo. El pronombre οὗτος.</i>	259
Capítulo XVII. <i>Repaso de conjugación. Verbos compuestos.</i>	283
Capítulo XVIII. <i>Repaso de declinación.</i>	321
Capítulo XIX. <i>El participio presente. El significado del tiempo en el participio. Funciones circunstancial y perifrástica.</i>	355
Capítulo XX. <i>El participio aoristo y futuro. El significado del tiempo aoristo en el participio. El genitivo absoluto.</i>	385
Capítulo XXI. <i>La función adjetival del participio. Verbos contractos. Expresiones de comparación.</i>	427
Capítulo XXII. <i>El pronombre relativo ὅς. Tiempos perfecto y pluscuamperfecto. Las partes fundamentales. El verbo οἶδα.</i>	457
Capítulo XXIII. <i>Modo subjuntivo. Preguntas que comienzan con οὐ ο μή.</i>	491
Capítulo XXIV. <i>Oraciones condicionales. Modo optativo. Números.</i>	521
 Apéndices	
I <i>Acentuación</i>	537
II <i>Cambios fonológicos</i>	543
III <i>Declinación y conjugación</i>	549
IV <i>Adverbios</i>	569
V <i>Comprobación de las pruebas</i>	571
VI <i>Vocabulario</i>	577
 <i>Índice analítico</i>	 583
<i>Índice de palabras griegas</i>	585



## INTRODUCCION

El propósito de *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, es capacitar al estudiante de la Biblia para leer el Nuevo Testamento en griego, abriéndole así todo un mundo de estudio exegético y teológico basado en la lengua original. Este objetivo general ha determinado todo el contenido del libro, y ha dado lugar, además, a que el texto presente al estudiante, en distintos momentos de su estudio, la oportunidad de trabajar directamente con textos neotestamentarios escogidos.

Nos proponemos alcanzar el objetivo esbozado mediante la enseñanza programada, es decir, por medio del estudio progresivo en cortas etapas que involucren al estudiante en un trabajo activo e individualizado, en el cual él mismo se irá evaluando y corrigiendo.

La presentación de los temas gramaticales sigue un orden impuesto por la meta global. Los fenómenos gramaticales más importantes dentro del conjunto lingüístico del N.T. se presentan en primer lugar. Así, por ejemplo, el capítulo sobre los verbos en -μι aparece en la primera parte del libro, en tanto que se deja para el final el estudio de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto, ya que éstos no se emplean con tanta frecuencia en el N.T.

De igual manera, el propósito de limitarnos al estadio de la lengua contenido en el N.T. nos impulsa a exigir que el estudiante aprenda solamente lo que le sirve para la lectura del mismo. Queda constatado este hecho en varias secciones del libro donde se presenta un tema completo, pero se exige del estudiante un aprendizaje activo de ciertos puntos solamente (cp. capítulo IV-59,66 ; XII-4,7, etc.).

El vocabulario se ha escogido también según la frecuencia con que aparecen las palabras en el N.T. Al aprender éstas, el estudiante adquiere el vocabulario básico con el cual lanzarse a la lectura y la exégesis. Dentro del texto programado no se dedica mucho espacio a la enseñanza de vocabulario, por considerar que el estudiante que trabaja a este nivel podrá aprender por su propia cuenta el poco vocabulario que se le pide. El vocabulario es limitado, precisamente porque el método se concentra más en enseñar las estructuras gramaticales, base fundamental para la comprensión del idioma.

Un segundo principio que ha regido el desarrollo del presente texto es el de analizar las estructuras gramaticales del griego en relación con las del español. De ahí que los puntos en que los dos idiomas se expresen de manera parecida no ameritan un comentario extenso, como por ejemplo, la estructuración de la oración subordinada relativa. En cambio hay otras áreas en que el griego y el español se construyen de manera muy diferente, y es en estos puntos donde nos detenemos más, como es el caso del estudio del participio adjetival.

Como lengua viva que es, el griego moderno guarda estrecha relación con sus estadios anteriores, constituyendo, junto con ellos, una sola lengua que ha evolucionado a través de tres mil años. Como estudiosos de este idioma, reconocemos que no tenemos el derecho de aplicar a ningún período de su historia una pronunciación que a nosotros nos pueda parecer adecuada, sino que nos encontramos ante la obligación de averiguar la pronunciación auténtica de la época de la cual nos ocupamos, o bien, en su lugar, emplear la pronunciación de los que hoy día hablan el griego como lengua materna, la pronunciación que usan aun cuando leen obras de períodos anteriores. Abundan evidencias (p. ej. los iotacismos) de que la pronunciación popular en el período Koiné fue mucho más parecida a la del griego moderno que a la pronunciación llamada erasmiana o nebrisense, que comúnmente se emplea en el ambiente académico occidental. Esta última, que se aproxima a la pronunciación del período clásico griego (S. IV a.C.), resulta inapropiada para el período Koiné. Nosotros hemos optado por una pronunciación popular (la del griego moderno) para el griego del N.T., ya que este documento representa el lenguaje popular del primer siglo.

Quisiera expresar mi agradecimiento al Seminario Bíblico Latinoamericano, donde tanto profesores como estudiantes han apoyado decididamente el proyecto de un texto programado para la enseñanza del griego. Como parte del proceso dinámico y constante de la contextualización de la enseñanza teológica que se vive en el Seminario Bíblico, el presente libro tiene el propósito de liberar tanto al profesor como al estudiante de la rigidez del aula y de los horarios impuestos, para facilitar de esta manera que el estu-

diante llegue más rápido y más eficazmente a su meta, que es hacer la exégesis bíblica, que tanto necesita nuestro continente.

Cabe destacar también la labor afable y eficiente de la srta. Elsa Tamez, estudiante del Seminario Bíblico, cuya habilidad para el griego trasciende en mucho su capacidad para escribirlo a máquina, lo que, por lo demás, queda comprobado en el presente texto.

Irene Foulkes,  
San José, julio de 1973

Este libro de estudio/cuaderno de trabajo ha sido retacleado en el Seminario Evangélico Unido de Teología (SEUT). Hemos hecho todos los esfuerzos por eliminar las erratas que — como se comprenderá — se pueden producir en una empresa de estas características. Rogamos a los profesores que trabajan con estos materiales, que si descubren erratas que no hemos conseguido eliminar, tengan la amabilidad de notificarnos para poder tenerlo en cuenta en futuras ediciones.

Favor de enviar dichas correcciones a:

Profesor de Griego  
Seminario Evangélico Unido de Teología  
Apdo. Correos 7  
E-28280 El Escorial (Madrid)  
España

### 1. ¿Qué se entiende por el griego del N.T.?

El idioma que usted comienza a estudiar en este momento fue la lengua común a todo el imperio romano en los primeros siglos de nuestra era. Por su carácter de lengua popular y universal, el griego del primer siglo (y de todo el período 300 a.C. - 300 d.C.) se llama griego Koiné (*común*). Formado a base de las corrientes dialectales del griego antiguo, el griego Koiné representa una etapa en la evolución de un idioma que ostenta una historia de casi tres mil años, desde Homero hasta nuestros días.

En las diferentes áreas del mundo greco-romano, los que usaban el Koiné para el comercio, la política, etc., hablaban, además, su lengua materna. Los escritores del N.T., siendo judíos en su mayoría, hablaban arameo. Plasmaban su pensamiento semítico en estructuras griegas que a menudo reflejan un trasfondo cultural y lingüístico judío. El estilo de los autores neotestamentarios varía mucho al respecto.

Vemos entonces un doble trasfondo en el griego del N.T.: 1) el idioma popular empleado extensamente en el mundo del primer siglo, y 2) la cultura particular de la comunidad judía.

### 2. ¿Cuál es el objetivo del curso?

Usted probablemente tiene una meta bien definida al iniciar el presente estudio; llegar a leer el N.T. en el idioma original. Conviene que definamos más específicamente este objetivo general.

Cuando haya terminado el texto programado usted podrá estudiar el N.T. en griego con la ayuda de un léxico (diccionario) y con frecuentes consultas sobre gramática, en este libro o en algún otro manual. Uno de sus propósitos será entonces, aprender a emplear estos recursos.

Estudiamos el griego en función de la exégesis: la comprensión y la interpretación del N.T. El griego es una herramienta que, junto con otras, le ayudará a teologizar a base del texto bíblico.

### 3. ¿Como alcanzará usted este objetivo?

El objetivo global encierra una serie de metas específicas del aprendizaje.

- 3.1 Usted aprenderá a identificar todas las formas de las palabras griegas, mediante un estudio de la declinación y la conjugación.
- 3.2 También aprenderá a interpretar el significado de esa multitud de formas en los diferentes contextos de las oraciones, las cuales se toman de versículos del N.T. De este modo usted se familiariza desde un principio con la literatura de su interés.
- 3.3 Aprenderá a comprender y traducir varias construcciones gramaticales del griego que no tienen equivalencia exacta con la estructura del español, y por tanto representan una área clave para la comprensión del texto.
- 3.4 Aprenderá el vocabulario básico que aparece con mayor frecuencia en el N.T.
- 3.5 Aprenderá a leer trozos neotestamentarios más largos, en preparación para la lectura independiente.

### 4. ¿Como está organizado el libro?

- 4.1 El contenido de un libro de texto programado está organizado en pequeñas etapas micrograduas. Los cuadros que se observan en cada página corresponden a las pequeñas etapas. Cada cuadro explica un aspecto determinado de la materia, y exige que usted escriba una respuesta. Algunos cuadros contienen poca explicación, pues su propósito es simplemente proveer práctica. Otros cuadros piden que usted trabaje con un concepto ya conocido, pero presentado en un nuevo contexto.

4.2 A la izquierda de cada página, y separada del texto explicativo por una línea vertical, se halla una columna que contiene las respuestas correctas a las preguntas de los cuadros. La tira de cartón que va incluida en el libro se usa para tapar esta columna mientras se elaboran las respuestas.

4.3 Al final de cada capítulo hay una prueba sobre todo el material del capítulo.

4.4 Los apéndices que aparecen al final del libro contienen un amplio material de referencia. Abarcan no solamente los temas estudiados en el texto programado, sino también información adicional de trasfondo.

## 5. ¿Cómo proceder?

5.1 Al iniciar el estudio de cada página, oculte con una tira de cartón la columna de respuestas a la izquierda.

5.2 Estudie el primer cuadro y elabore la respuesta.

5.3 Compare su respuesta con la que está en la columna de respuestas.

5.4 Rectifique, si es necesario, su respuesta.

5.5 Proceda al cuadro que sigue.

5.6 Recuerde que debe verificar inmediatamente la respuesta de cada cuadro.



5.7 Consulte en cualquier momento el material de referencia de los apéndices. Por la misma naturaleza acumulativa del aprendizaje del idioma no se puede prescindir de los puntos ya estudiados, cuando se inicia un tema nuevo de la gramática. Es probable que en los ejercicios de traducción, sobre todo, usted querrá referirse de vez en cuando a los resúmenes y paradigmas de los apéndices. Aprenda a consultarlos como parte importante de su preparación para la lectura y la exégesis del N.T.

5.8 El texto presupone que usted ha desarrollado ciertos conocimientos y habilidades en el análisis gramatical mediante sus estudios de bachillerato y universitarios. Si sucede que, al estudiar el griego, usted encuentra ciertas lagunas en su trasfondo gramatical, busque la manera de llenarlas<sup>1</sup> para que pueda hacer el análisis del griego que se le pide en el texto.

---

<sup>1</sup> Se recomienda *Curso Superior de Sintaxis Española*, novena ed., por Samuel Gili y Gaya. (Barcelona: Bibliograf. 1969)

## 1. El texto programado

El presente instrumento pedagógico ha tomado forma programada por las razones indicadas en la Introducción. En la Orientación para el estudiante se explica con más detalles la organización del libro y la manera en que el alumno lo estudia. Dado el hecho de que es muy difícil lograr una idea clara y completa del contenido de un libro programado al solo hojearlo, el profesor verá la necesidad de familiarizarse con todo el texto para darse cuenta de las cosas que sus alumnos están aprendiendo por sí mismos, valiéndose del estudio programado.

Usted como profesor podrá darse cuenta del orden en que se han presentado los temas gramaticales. También observará que el propósito de enseñar sólo lo que el estudiante necesita para leer el N.T. ha determinado que un tema como la acentuación, por ejemplo, no se haya incluido en la parte programada sino en un apéndice. Puesto que en pocos contextos la acentuación es de suma importancia para propósitos de lectura, no se le exige al alumno promedio que domine el material correspondiente. Sin embargo, usted probablemente encontrará que algunos estudiantes tendrán interés en estudiar este tema y pedirán su orientación. Los apéndices incluyen también información de consulta y de trasfondo, además de un amplio material que resume la declinación, la conjugación y el vocabulario.

En la descripción y análisis de la declinación de los sustantivos, reconocemos que algunos libros de texto (inclusivo uno con el cual he estado muy ligada) prefieren el análisis por ocho casos. En el presente texto partimos de la premisa de que hay que describir la lengua de acuerdo con los fenómenos observables en el conjunto lingüístico determinado, en nuestro caso el griego Koiné, y no según posibles antecedentes históricos, ni tampoco según categorías lógicas impuestas. Esto nos impulsa por tanto, a definir el fenómeno caso por la alteración en los sufijos que se observa en la mayoría de los sustantivos, procedimiento que da lugar a cuatro casos comunes, más un quinto caso, el vocativo, que se encuentra con menos frecuencia. Cada caso funciona en una amplia gama de relaciones sintácticas, expresadas con o sin la ayuda de las preposiciones. Para comprender los varios sentidos expresados por los diferentes casos, comenzamos con el contexto en que se encuentran, es decir, con oraciones específicas. Con un mínimo de orientación analítica el estudiante comprende el sentido de cada locución. Por tanto no se hacen extensos catálogos de las funciones de los casos, lo que se deja a los manuales y gramáticas de consulta.

## 2. Cómo emplear el texto programado

La programación libera al profesor, en gran parte, de la necesidad de explicar a los alumnos los temas de la gramática griega. Por consiguiente, el profesor tendrá cuidado de no duplicar el trabajo que el texto hace solo, sino de complementarlo. El profesor asigna a los alumnos determinado capítulo del texto programado, sin ninguna discusión previa del material del mismo. No le toca al profesor «explicar materia». Por otra parte, después del estudio individual, el profesor podrá programar alguna forma de repaso y de prácticas adicionales para aquellos estudiantes que lo necesitan. Analizará las causas de sus dificultades, especialmente las que puedan originarse de ciertas lagunas en su conocimiento del análisis gramatical engeneral. Además, podrá enriquecer el estudio de los alumnos adelantados, los cuales podrán sacar provecho de trabajos exegéticos que se preparen de acuerdo con su nivel en el estudio del griego y tomando en cuenta los pasajes que aparecen en el texto.

De lo anterior se desprende que el profesor organiza el curso de griego en una forma radicalmente distinta a un curso tradicional. Puede ocurrir que durante los primeros días de trabajo con el texto programado, el profesor quiera que los alumnos lo estudien en el aula, para poder observar su progreso y orientarles en ciertas áreas, como por ejemplo en la ortografía griega y la pronunciación de las letras. Este período inicial debe ser muy breve, puesto que, después de alguna orientación, los estudiantes trabajarán mejor por su propia cuenta, y llegarán al aula solamente para el repaso, prácticas adicionales, o ejercicios de exégesis. Para estas actividades los estudiantes pueden estar distribuidos en grupos, de acuerdo con su capacidad y aprovechamiento. Debido a que no demanda mucho tiempo en el aula, el texto programado se presta también para cursos por extensión.

El profesor establecerá el ritmo de trabajo por medio de un calendario de exámenes que correspondan a ciertos capítulos en determinadas fechas. Puesto que los primeros capítulos son muy breves, el ritmo de exámenes puede ser acelerado en el comienzo del curso.

El contenido del libro está calculado para que el estudiante promedio de nivel universitario lo termine en un año lectivo, con unas 10 horas de estudio semanales. Debe contemplarse la posibilidad de que estudiantes excepcionales, o los que tengan menos carga académica, completen este curso básico en menos tiempo. Así se capacitan para ingresar más pronto en cursos de exégesis. En cambio, el estudiante que trabaja más despacio, o que dispone de menos tiempo para dedicar al estudio, bien puede ampliar el período de estudio del texto programado a unos tres semestres, por ejemplo. La meta es, por supuesto, que cada estudiante apruebe el curso. Algunos lo harán en dos semestres o menos; otros tomarán tres semestres, pero todos aprenderán a leer el N.T. en griego.

Para confeccionar los exámenes el profesor podrá tomar ideas de los últimos cuadros de repaso y resumen de cada capítulo, y también de las pruebas correspondientes. El examen deberá limitarse al mismo tipo de ejercicio que el alumno ha hecho en el libro. Por ejemplo, el texto nunca le pide que traduzca oraciones del español al griego, y por tanto el examen no debe exigir eso tampoco.

Puesto que se estudia el texto programado como paso previo a los cursos de exégesis, el profesor deberá orientar al estudiante en cuanto a cómo usar las tablas del apéndice como instrumentos de consulta en su trabajo exegético. Cuando está trabajando en los últimos capítulos, el estudiante debe valerse constantemente de los apéndices para repasar el material anterior.

Generalmente los estudiantes de griego están fuertemente motivados para el estudio; en efecto, muchos de ellos se acercan a la materia con la idea de que al aprender a leer el N.T. en griego encontrarán la solución para gran parte de sus inquietudes teológicas. El profesor se preocupará por orientar ese entusiasmo hacia una actitud más realista, al mismo tiempo que se esforzará por mantener alta la motivación, a medida que el estudiante encuentre la materia cada vez más compleja. Caben aquí las actividades especiales, que en los primeros niveles podrán partir de lo que es familiar para el alumno, por ejemplo, el asunto de las diferentes versiones del N.T. en español. Un estudio comparativo de varias traducciones de un mismo versículo señalará puntos de interés para una investigación del texto original. Cuando los estudiantes han avanzado más, podrán hacer ejercicios exegéticos simplificados.



## CAPÍTULO I

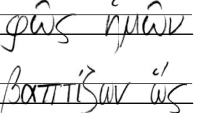
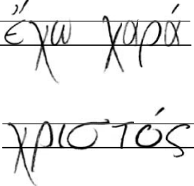
Al terminar este capítulo usted podrá identificar las letras por su nombre griego. Escribirá las minúsculas y asociará con ellas las mayúsculas. Podrá repetir el alfabeto por orden. Leerá un trozo de griego en voz alta con la pronunciación del griego moderno.

<p style="text-align: center;"><b>1</b></p> <p>Revise su trabajo de acuerdo con los modelos dibujados.</p>	<p>De acuerdo con el punto de vista expuesto en la introducción general, la pronunciación adoptada para este estudio es la del griego moderno.</p> <p>Las palabras siguientes demuestran, por sus equivalentes literales en español, el sonido de las letras correspondientes. El acento escrito es parte de la ortografía de casi todas las palabras, e indica la sílaba donde recae la fuerza de la pronunciación.</p> <p style="text-align: center;"> <span style="margin-right: 100px;">δόγμα</span> <span style="margin-right: 100px;">Μαρία</span> <span>εν</span>  <span style="margin-right: 100px;">dogma</span> <span style="margin-right: 100px;">María</span> <span>en</span> </p> <p>Escriba las palabras griegas imitando la forma manuscrita dibujada a continuación. Las flechitas indican dónde se comienza a trazar la letra.</p> <p style="text-align: center;"> </p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><b>2</b></p> <p>διαμένε</p>	<p>Las letras griegas tienen nombres diferentes a las del alfabeto español.</p> <p style="text-align: center;"> <span style="margin-right: 50px;">δ ο γ μ α</span> <span style="margin-right: 50px;">Μ α ρ ι α</span> <span>ε ν</span>  <span style="margin-right: 50px;">delta/ómicron/gama/mi/alfa</span> <span style="margin-right: 50px;"><sup>1</sup>mi/alfa/ro/iota/alfa</span> <span>épsilon/ni</span> </p> <p>Escriba las siguientes letras, formando así una nueva palabra.</p> <p>_____ traducción: <i>queda tú</i></p> <p>delta/iota/alfa/mi/épsilon/ni/épsilon</p> <p><sup>1</sup>Cp. esta forma mayúscula con la mi minúscula en δόγμα.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3</b></p> <p>Compare su trabajo con los modelos.</p>	<p>Practique la pronunciación y la escritura de las siguientes palabras. El significado de cada vocablo está en bastardillas.</p> <p style="text-align: center;"> <span style="margin-right: 50px;">λόγος <i>palabra</i></span> <span style="margin-right: 50px;">επί <i>sobre</i></span> <span style="margin-right: 50px;">τέκνον <i>niño</i></span> <span>αδελφός <i>hermano</i></span>  <span style="margin-right: 50px;">logos</span> <span style="margin-right: 50px;">epí</span> <span style="margin-right: 50px;">teknon</span> <span>adelfós</span> </p> <p style="text-align: center;"> </p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p style="text-align: center;"><b>4</b></p>	<p>Nuevas letras incluidas en las palabras del #3 son las siguientes:</p> <p style="text-align: center;"> <span style="margin-right: 50px;">λ</span> <span style="margin-right: 50px;">ς</span> <span style="margin-right: 50px;">π</span> <span style="margin-right: 50px;">τ</span> <span style="margin-right: 50px;">κ</span> <span>φ</span>  <span style="margin-right: 50px;">lamda</span> <span style="margin-right: 50px;">sigma</span> <span style="margin-right: 50px;">pi</span> <span style="margin-right: 50px;">taf</span> <span style="margin-right: 50px;">kapa</span> <span>fi</span> </p> <p>Escriba tres palabras griegas.</p>

<p>1. πλεονέκτας 2. φάγετε 3. περί</p> <p>Agregue los acentos a las palabras que acaba de escribir.</p>	<p>1. _____ : <i>avaros</i> pi/lamda/épsilon/ómicron/ni/épsilon/kapa/taf/alfa/sigma</p> <p>2. _____ : <i>comed</i> fi/alfa/gama/épsilon/taf/épsilon</p> <p>3. _____ : <i>alrededor</i> pi/épsilon/ro/iota</p>																		
<p>5</p> <p>1. suave 2. suave 3. suave 4. rudo 5. rudo</p>	<p>Además del acento escrito, toda palabra que comience con vocal lleva escrito sobre dicha vocal uno de los dos signos siguientes, llamados espíritus.</p> <p>Espíritu suave: ˘ como en ἐν, ἔφαγον, ἀδελφός</p> <p>Espíritu rudo: ˊ como en ὅ, ὅτε, ἁμαρτία</p> <p>En la antigüedad el espíritu rudo indicaba que la palabra se pronunciaba con un sonido áspero (así como una jota) delante de la vocal inicial. Sin embargo en el griego moderno no se pronuncia.</p> <p>El espíritu suave no afectaba la pronunciación.</p> <p>Identifique el espíritu que llevan las siguientes palabras.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th></th> <th style="text-align: center;">Espíritu (suave / rudo)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. ἐπί</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>2. εἰς</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>3. ἔφαγε</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>4. ὅ</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>5. ἔλκος</td> <td>_____</td> </tr> </tbody> </table>		Espíritu (suave / rudo)	1. ἐπί	_____	2. εἰς	_____	3. ἔφαγε	_____	4. ὅ	_____	5. ἔλκος	_____						
	Espíritu (suave / rudo)																		
1. ἐπί	_____																		
2. εἰς	_____																		
3. ἔφαγε	_____																		
4. ὅ	_____																		
5. ἔλκος	_____																		
<p>suave rudo</p>	<p>6</p> <p>Hay casos en que el espíritu es un factor clave para distinguir entre dos palabras de igual ortografía, y por tanto los espíritus deben aprenderse como parte de la ortografía de las palabras, aunque no afecten la pronunciación.</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>οὐ</td> <td>οὔ</td> <td>ἐν</td> <td>ἐν</td> <td>ἔξω</td> <td>ἔξω</td> </tr> <tr> <td>u</td> <td>u</td> <td>en</td> <td>en</td> <td>exo</td> <td>exo</td> </tr> <tr> <td><i>no</i></td> <td><i>de quien</i></td> <td><i>en</i></td> <td><i>uno</i></td> <td><i>afuera</i></td> <td><i>tendré</i></td> </tr> </table> <p>Las palabras <i>no, en y afuera</i> llevan espíritu _____ .</p> <p>Las palabras <i>de quien, uno y tendré</i> llevan espíritu _____ .</p>	οὐ	οὔ	ἐν	ἐν	ἔξω	ἔξω	u	u	en	en	exo	exo	<i>no</i>	<i>de quien</i>	<i>en</i>	<i>uno</i>	<i>afuera</i>	<i>tendré</i>
οὐ	οὔ	ἐν	ἐν	ἔξω	ἔξω														
u	u	en	en	exo	exo														
<i>no</i>	<i>de quien</i>	<i>en</i>	<i>uno</i>	<i>afuera</i>	<i>tendré</i>														
<p>7</p>	<p>En los cuadros #1 y 3 todas las palabras que comienzan con vocal deben llevar espíritu suave.</p> <p>Agregue el espíritu suave a las palabras ἐν, ἐπί y ἀδελφός en esos cuadros.</p>																		
<p>8</p>	<p>La letra gama, γ, se pronuncia como la g de <i>gota</i> cuando le sigue una consonante o el sonido vocálico a u o.</p>																		

<p>gamos oryilos agorá</p>	<p>δόγμα                      γάλα <i>leche</i> dogma                      gala</p> <p>En contraste, la letra γ se pronuncia como la y de <i>yeso</i> cuando le sigue una vocal con sonido de e o i.</p> <p>Note la pronunciación.</p> <p>λέγετε <i>decís</i>              ἐγίνομαι <i>sucedía</i> léyete                      eyíneto</p> <p>Pronuncie las siguientes palabras: γάμος (<i>boda</i>), ὀργίλος (<i>irascible</i>), ἀγορά (<i>plaza</i>).</p>
<p>κύριος γυνή μήτηρ δύναμις</p>	<p>9 Además de la <b>iota</b>, ι, hay otras vocales que también se pronuncian i. Son <b>ita</b>, η, e <b>ípsilon</b>, υ.</p> <p style="text-align: center;">ita              ípsilon η              υ</p> <p>Aunque se distinguen ortográficamente las tres vocales ι, η, υ, en su pronunciación son iguales.</p> <p>Pronuncie las palabras y luego escríbalas.</p> <p>κύριος (<i>señor</i>)      γυνή (<i>mujer</i>)      μήτηρ (<i>madre</i>)      δύναμις (<i>poder</i>) kirios                      yiní                      mítir                      dínamis</p>
<p>κόσμος πίστις</p>	<p>10 Cuando la <b>sigma</b>, σ, se encuentra al final de una palabra, se escribe tal como en las palabras λόγος y ἀδελφός.</p> <p>En cambio, al encontrarse en cualquier otro lugar que no sea el final, la sigma se escribe σ: ἰλασμός (<i>propiciación</i>), σκοτία (<i>tinieblas</i>).</p> <p>Escriba en griego: 1. kosmos (<i>mundo</i>) 2. pistis (<i>fe</i>)</p> <p style="text-align: center;">sigma σ      σ</p>
<p>vasis évalon vlépomen presvíteros</p>	<p>11 La segunda letra del alfabeto, β, se llama <b>vita</b> y se pronuncia como la v de vez.</p> <p>Pronuncie las palabras: βάσις (<i>pie</i>), ἔβαλον (<i>eché</i>), βλέπομεν (<i>vemos</i>), πρεσβύτερος (<i>anciano</i>).</p> <p>Copie la palabra.      πρεσβύτερος</p>
<p>12</p>	<p>En el alfabeto griego hay tres letras denominadas consonantes dobles porque su pronunciación combina dos sonidos consonantales sencillos:</p> <p>ζ = ds      ξ = ks      ψ = ps zita      xi      psi</p>

<p>1. dsimía ádsimos</p> <p>2. éxete xenos nix</p> <p>3. grápsomen psalmós apocalípsis skólops</p>	<p>1. La <b>dsita</b>, ζ, es sonora — algo así como el sonido de las abejas: z-z-z. Pronuncie las palabras ζημία (<i>pérdida</i>), ἄζυμος (<i>ázimo</i>).</p> <p>2. La <b>xi</b>, ξ, se pronuncia como la <b>x</b> de <i>éxito</i>. Pronuncie las palabras ἔξετε (<i>tendréis</i>), ξένος (<i>extraño</i>), νύξ (<i>noche</i>).</p> <p>3. La <b>psi</b>, ψ, se pronuncia como las letras <b>ps</b> de <i>rapsodia</i>, sonido que en español se limita a una posición intermedia en las palabras. En griego la ψ puede ser también inicial o final. Pronuncie las palabras γράψομεν (<i>escribiremos</i>), ψαλμός (<i>salmo</i>), ἀποκάλυψις (<i>revelación</i>), σκόλοψ (<i>espina</i>).</p>
<p>flox opsis dsimí</p>	<p>13 Antes de escribir las palabras, léalas en voz alta.</p> <p style="text-align: center;">  </p>
<p>1. agudo 2. circunflejo 3. grave</p>	<p>14 Casi todas las palabras griegas llevan acento escrito. Este acento puede tomar tres formas.</p> <p style="padding-left: 40px;">     Agudo: ´ como en τίς      Grave: ` como en δὲ      Circunflejo: ˘ como en νῦν   </p> <p>1. El acento de la palabra ἀδελφός se llama acento _____ .</p> <p>2. La palabra φῶς lleva acento _____ .</p> <p>3. La palabra γὰρ se escribe con acento _____ .</p>
<p>no siempre</p>	<p>15 El acento de una palabra puede cambiar de lugar de acuerdo con ciertas reglas que se explican en el apéndice I. Para leer el texto del N.T. basta simplemente observar este fenómeno.</p> <p style="text-align: center;">     ἀπόλλυμι    ἀπολλύομεν    ἀπόστολος    ἀποστόλους  <i>destruyo    destruimos    apóstol    apóstoles (caso acusativo pl.)</i> </p> <p>Al leer las palabras arriba, se observa que el acento de una palabra griega (siempre / no siempre) se escribe sobre una misma sílaba.</p>
<p>agudo grave</p>	<p>16 Como sucede con los espíritus (#5), hay algunos casos de dos palabras iguales en su forma, pero diferentes en su significado, que se distinguen únicamente por el tipo de acento que llevan.</p> <p style="text-align: center;">     τίς: <i>quién</i>    τὶς: <i>alguien</i> </p> <p>La palabra τίς, que lleva acento _____ , es distinta a la palabra τὶς, con acento _____ .</p>

<p>17</p> <p>pronunciación</p>	<p>Este fenómeno (#16) se señalará a medida que se presente. Solamente en esos casos es necesario aprender la forma del acento como parte de la ortografía de la palabra.</p> <p>Por lo demás, basta observar la ubicación del acento al pronunciar las palabras.</p> <p>Para el propósito del lector del griego neotestamentario se hace caso a los acentos principalmente para la _____.</p> <p>Nota: El interesado en saber las reglas para la acentuación de las palabras puede consultar el apéndice I. Sin embargo, para leer y traducir el texto griego del N.T. (que es la meta de este curso), no se necesita dominar las reglas de la acentuación, que sí son imprescindibles para la composición original en griego o para la descripción completa del idioma.</p>
<p>18</p> <p>fos, imón, vaptidson, os</p>	<p>La letra <b>omega</b>, ω, última del alfabeto, se pronuncia <b>o</b>, como en la palabra ¡oh!</p> <p>Pronuncie las palabras φῶς (<i>luz</i>), ἡμῶν (<i>de nosotros</i>), βαπτίζων (<i>bautizando</i>), ὡς (<i>como</i>).</p>
<p>19</p> <p></p>	<p>Copie las cuatro palabras del #18.</p> <p>omega _____</p> <p><u>ω</u> _____</p>
<p>20</p> <p><sup>1</sup> zeós ánzropos</p> <p><sup>1</sup> z española</p>	<p>La thita, θ, se pronuncia como la <b>z</b> en España: <i>corazón, zapato, azúcar</i>.</p> <p>Aplique esa pronunciación a la θ de las palabras θεός (<i>dios</i>), ἄνθρωπος (<i>hombre</i>).</p> <p>Escriba la palabra <i>dios</i>: <u>θεός</u></p>
<p>21</p> <p></p> <p>una jota fuerte, como se pronun- cia en España.</p>	<p>En la pronunciación de la letra ji, χ, se usa el sonido fuerte de la <b>j</b> española: ajo, Jerez.</p> <p>Lea y escriba:</p> <p>ἔχω (<i>tengo</i>)      χαρά (<i>gozo</i>)      χριστός (<i>Cristo</i>) ejo                      jará                      jristós</p> <p>ji <u>χ</u> _____</p> <p>Nótese bien que a pesar de la forma tan parecida de la χ a la x del alfabeto latino, la χ no se pronuncia como x sino como _____.</p>
<p>22</p> <p>ongos fzongos</p>	<p>Cuando la <b>gama</b>, γ, se combina con otra γ o con κ o χ, el conjunto se pronuncia <b>ng(u)</b>.</p> <p>ἐγγύς (<i>cerca</i>)      ἄγκυρα (<i>ancla</i>)      ἔλεγχος (<i>certeza</i>) enguís                      ánguira                      élengos</p> <p>Lea en voz alta: ὄγκος (<i>carga</i>), φθόγγος (<i>sonido</i>).</p>

23

Lea el alfabeto, asociando el nombre de cada letra con la forma escrita y con el sonido.

Practique la escritura de las letras.

	Nombre	Pronunciación
α	alfa	a
β	vita	v
γ	gama	gota (delante de α, ο, ω y consonantes) yeso (delante de ε, αι, η, ι, υ, ει, οι)
δ	delta	d
ε	épsilon	estaca
ζ	zita	ds
η	ita	i
θ	thita	z española
ι	iota	i
κ	kapa	k
λ	lamda	l
μ	mi	m
ν	ni	n
ξ	xi	éxito
ο	ómicron	dorado
π	pi	p
ρ	ro	r
σ, ς	sigma	s
τ	taf	t
υ	ípsilon	i
φ	fi	f
χ	ji	j española
ψ	psi	ps
ω	omega	oh

Repita las letras en el orden alfabético hasta poder decir todo el alfabeto sin necesidad de ver la lista.

Practique escribiendo el alfabeto de memoria.

<p style="text-align: right;"><b>24</b></p> <p>Revise su trabajo según la lista del #23.</p>	<p>Sin consultar el #23, escriba en el orden debido las letras del alfabeto:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>																					
<p style="text-align: right;"><b>25</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ανάθεμα</li> <li>2. βασιλεύς</li> <li>3. γινώσκω</li> <li>4. δέχομαι</li> <li>5. ἔξοδος</li> <li>6. ζηλωτής</li> <li>7. ισχύω</li> <li>8. καθαρίζω</li> <li>9. λόγος</li> <li>10. μέσος</li> <li>11. νόμος</li> <li>12. ὅλος</li> <li>13. παράκλητος</li> <li>14. ῥαββί</li> <li>15. σάρξ</li> <li>16. τέλος</li> <li>17. ὑπέρ</li> <li>18. φιλόσοφος</li> <li>19. χάρις</li> <li>20. ψηφίζω</li> </ol>	<p>Escriba en orden alfabético las siguientes palabras.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">χάρις</td> <td style="width: 33%;">ζηλωτής</td> <td style="width: 33%;">φιλόσοφος</td> </tr> <tr> <td>ισχύω</td> <td>ἔξοδος</td> <td>ὅλος</td> </tr> <tr> <td>ψηφίζω</td> <td>τέλος</td> <td>νόμος</td> </tr> <tr> <td>ἀνάθεμα</td> <td>σάρξ</td> <td>ὑπέρ</td> </tr> <tr> <td>λόγος</td> <td>δέχομαι</td> <td>μέσος</td> </tr> <tr> <td>καθαρίζω</td> <td>ῥαββί</td> <td>παράκλητος</td> </tr> <tr> <td>βασιλεύς</td> <td>γινώσκω</td> <td></td> </tr> </table> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. _____</li> <li>2. _____</li> <li>3. _____</li> <li>4. _____</li> <li>5. _____</li> <li>6. _____</li> <li>7. _____</li> <li>8. _____</li> <li>9. _____</li> <li>10. _____</li> <li>11. _____</li> <li>12. _____</li> <li>13. _____</li> <li>14. _____</li> <li>15. _____</li> <li>16. _____</li> <li>17. _____</li> <li>18. _____</li> <li>19. _____</li> <li>20. _____</li> </ol>	χάρις	ζηλωτής	φιλόσοφος	ισχύω	ἔξοδος	ὅλος	ψηφίζω	τέλος	νόμος	ἀνάθεμα	σάρξ	ὑπέρ	λόγος	δέχομαι	μέσος	καθαρίζω	ῥαββί	παράκλητος	βασιλεύς	γινώσκω	
χάρις	ζηλωτής	φιλόσοφος																				
ισχύω	ἔξοδος	ὅλος																				
ψηφίζω	τέλος	νόμος																				
ἀνάθεμα	σάρξ	ὑπέρ																				
λόγος	δέχομαι	μέσος																				
καθαρίζω	ῥαββί	παράκλητος																				
βασιλεύς	γινώσκω																					
<p style="text-align: right;"><b>26</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Señor</li> <li>2. hombre</li> <li>3. hermano</li> <li>4. conocer</li> <li>5. Dios</li> <li>6. palabra</li> <li>7. oír</li> <li>8. creer</li> <li>9. niño</li> <li>10. decir</li> </ol>	<p>Busque en el vocabulario (apéndice VI) las palabras siguientes y apunte el primer significado.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td>1. κύριος _____</td> <td>6. λόγος _____</td> </tr> <tr> <td>2. ἄνθρωπος _____</td> <td>7. ἀκούω _____</td> </tr> <tr> <td>3. ἀδελφός _____</td> <td>8. πιστεύω _____</td> </tr> <tr> <td>4. γινώσκω _____</td> <td>9. τέκνον _____</td> </tr> <tr> <td>5. θεός _____</td> <td>10. λέγω _____</td> </tr> </table>	1. κύριος _____	6. λόγος _____	2. ἄνθρωπος _____	7. ἀκούω _____	3. ἀδελφός _____	8. πιστεύω _____	4. γινώσκω _____	9. τέκνον _____	5. θεός _____	10. λέγω _____											
1. κύριος _____	6. λόγος _____																					
2. ἄνθρωπος _____	7. ἀκούω _____																					
3. ἀδελφός _____	8. πιστεύω _____																					
4. γινώσκω _____	9. τέκνον _____																					
5. θεός _____	10. λέγω _____																					
<p style="text-align: right;"><b>27</b></p>	<p>Como se observará en las lecciones subsecuentes, el uso de las mayúsculas es menos común en el griego que en el español. Sin embargo, aparecen con cierta frecuencia y se hace imprescindible aprender a reconocerlas.</p> <p>Practique la escritura de las mayúsculas, relacionándolas con las minúsculas.</p>																					

<p>Θ - θ    Λ - λ  Z - ζ    Ξ - ξ  Δ - δ    Υ - υ  Γ - γ    Ρ - ρ  Ω - ω    Η - η  Σ - σ ς   Π - π</p>	<table border="0"> <thead> <tr> <th>Mayúsculas</th> <th>Minúsculas</th> <th>Mayúsculas</th> <th>Minúsculas</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>A</td> <td>α</td> <td>Ν</td> <td>ν</td> </tr> <tr> <td>B</td> <td>β</td> <td>Ξ</td> <td>ξ</td> </tr> <tr> <td>Γ</td> <td>γ</td> <td>Ο</td> <td>ο</td> </tr> <tr> <td>Δ</td> <td>δ</td> <td>Π</td> <td>π</td> </tr> <tr> <td>E</td> <td>ε</td> <td>Ρ</td> <td>ρ</td> </tr> <tr> <td>Z</td> <td>ζ</td> <td>Σ</td> <td>σ, ς</td> </tr> <tr> <td>H</td> <td>η</td> <td>Τ</td> <td>τ</td> </tr> <tr> <td>Θ</td> <td>θ</td> <td>Υ</td> <td>υ</td> </tr> <tr> <td>I</td> <td>ι</td> <td>Φ</td> <td>φ</td> </tr> <tr> <td>K</td> <td>κ</td> <td>Χ</td> <td>χ</td> </tr> <tr> <td>Λ</td> <td>λ</td> <td>Ψ</td> <td>ψ</td> </tr> <tr> <td>M</td> <td>μ</td> <td>Ω</td> <td>ω</td> </tr> </tbody> </table> <p>Sin fijarse en el alfabeto, escriba la minúscula que corresponde a cada mayúscula.</p> <table border="0"> <tr> <td>Θ _____</td> <td>Γ _____</td> <td>Λ _____</td> <td>Ρ _____</td> </tr> <tr> <td>Z _____</td> <td>Ω _____</td> <td>Ξ _____</td> <td>H _____</td> </tr> <tr> <td>Δ _____</td> <td>Σ _____</td> <td>Υ _____</td> <td>Π _____</td> </tr> </table>	Mayúsculas	Minúsculas	Mayúsculas	Minúsculas	A	α	Ν	ν	B	β	Ξ	ξ	Γ	γ	Ο	ο	Δ	δ	Π	π	E	ε	Ρ	ρ	Z	ζ	Σ	σ, ς	H	η	Τ	τ	Θ	θ	Υ	υ	I	ι	Φ	φ	K	κ	Χ	χ	Λ	λ	Ψ	ψ	M	μ	Ω	ω	Θ _____	Γ _____	Λ _____	Ρ _____	Z _____	Ω _____	Ξ _____	H _____	Δ _____	Σ _____	Υ _____	Π _____
Mayúsculas	Minúsculas	Mayúsculas	Minúsculas																																																														
A	α	Ν	ν																																																														
B	β	Ξ	ξ																																																														
Γ	γ	Ο	ο																																																														
Δ	δ	Π	π																																																														
E	ε	Ρ	ρ																																																														
Z	ζ	Σ	σ, ς																																																														
H	η	Τ	τ																																																														
Θ	θ	Υ	υ																																																														
I	ι	Φ	φ																																																														
K	κ	Χ	χ																																																														
Λ	λ	Ψ	ψ																																																														
M	μ	Ω	ω																																																														
Θ _____	Γ _____	Λ _____	Ρ _____																																																														
Z _____	Ω _____	Ξ _____	H _____																																																														
Δ _____	Σ _____	Υ _____	Π _____																																																														
<p>28</p> <p>1. Γόμορρα  2. Δαυίδ  3. Ήλίας  4. Θωμάς  5. Λάζαρος  6. Ραχήλ  7. Σόδομα  8. Ωσηέ</p>	<p>Escriba en orden alfabético los siguientes nombres propios.</p> <table border="0"> <tr> <td>Θωμάς (Tomás)</td> <td>1. _____</td> </tr> <tr> <td>Ωσηέ (Oseas)</td> <td>2. _____</td> </tr> <tr> <td>Ήλίας (Elías)</td> <td>3. _____</td> </tr> <tr> <td>Λάζαρος (Lázaro)</td> <td>4. _____</td> </tr> <tr> <td>Ραχήλ (Raquel)</td> <td>5. _____</td> </tr> <tr> <td>Γόμορρα (Gomorra)</td> <td>6. _____</td> </tr> <tr> <td>Σόδομα (Sodoma)</td> <td>7. _____</td> </tr> <tr> <td>Δαυίδ (David)</td> <td>8. _____</td> </tr> </table>	Θωμάς (Tomás)	1. _____	Ωσηέ (Oseas)	2. _____	Ήλίας (Elías)	3. _____	Λάζαρος (Lázaro)	4. _____	Ραχήλ (Raquel)	5. _____	Γόμορρα (Gomorra)	6. _____	Σόδομα (Sodoma)	7. _____	Δαυίδ (David)	8. _____																																																
Θωμάς (Tomás)	1. _____																																																																
Ωσηέ (Oseas)	2. _____																																																																
Ήλίας (Elías)	3. _____																																																																
Λάζαρος (Lázaro)	4. _____																																																																
Ραχήλ (Raquel)	5. _____																																																																
Γόμορρα (Gomorra)	6. _____																																																																
Σόδομα (Sodoma)	7. _____																																																																
Δαυίδ (David)	8. _____																																																																
<p>29</p> <p>γίνομε  pedso  spíleon</p>	<p>Se llama diptongo al conjunto de dos vocales que se pronuncian como una sola sílaba, como en <i>puerto, aire, aceite</i>.</p> <p>El diptongo αι se pronuncia como una e: <b>δέχομαι</b>  dójome</p> <p>Cuando la sílaba que contiene un diptongo lleva el acento de la palabra, éste se escribe sobre la segunda vocal del diptongo. A pesar de ello el diptongo siempre se pronuncia como una sola sílaba: <b>καί</b>.  ke</p> <p>Lea en voz alta las siguientes palabras: γίνομαι (<i>llego a ser</i>), παίζω (<i>danzo</i>), σπήλαιον (<i>cueva</i>)</p>																																																																



<p>ejis pépiza ime irini clis</p>	<p><b>30</b> Los diptongos ει e οι se pronuncian igual: como una <b>i</b>.</p> <p><b>εἶχον</b> (<i>tenía</i>)                      <b>οἶκος</b> (<i>casa</i>) ijon    ikos</p> <p>Lea en voz alta las palabras: ἔχεις (<i>tienes</i>), πείποιθα (<i>he persuadido</i>), οἶμαι (<i>supongo</i>), εἰρήνη (<i>paz</i>), κλείς (<i>llave</i>).</p>
<p>dexiós íasis</p>	<p><b>31</b> Los conjuntos ει e οι son diptongos y cada diptongo forma una sola sílaba. Sin embargo estas mismas letras en posición inversa no constituyen diptongo sino que se pronuncian por aparte.</p> <p><b>ιερόν</b> (<i>templo</i>)                      <b>ἅγιος</b> (<i>santo</i>) ierón    ágios</p> <p>Lea en voz alta las palabras δεξιός (<i>derecho</i>), ἰασις (<i>sanidad</i>).</p>
<p>1. kraví 2. prosperévome 3. avlós 4. strátevma 5. evrisko</p>	<p><b>32</b> En los conjuntos αυ y ευ la υ adquiere valor de consonante. Se pronuncian <b>av</b> y <b>ev</b> delante de vocales y consonantes sonoras (β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ).</p> <p><b>αὔριον</b> (<i>mañana</i>)    <b>εὐδοκία</b> (<i>buena voluntad</i>)    <b>Εὔα</b> (<i>Eva</i>)    <b>Δαυίδ</b> (<i>David</i>) ávrión                      evdokía                      eva                      david</p> <p>Pronuncie las palabras.</p> <p>1. κραυγή                      3. αὐλός                      5. εὐρίσκω 2. προσπορεύομαι                      4. στράτευμα</p>
<p>1. éfkeros 2. katefzino<sup>1</sup> 3. olokáftoma 4. éfjome 5. aftarkia</p> <p><sup>1</sup> z española</p>	<p><b>33</b> Cuando αυ o ευ va seguido de una consonante sorda (κ, π, τ, φ, χ, θ, σ, ξ, ψ) la υ adopta la variante sorda <b>f</b>: <b>af</b>, <b>ef</b>.</p> <p><b>αὐτός</b> (<i>él</i>)                      <b>εὐθύς</b> (<i>en seguida</i>) aftós    efzís</p> <p>Lea en voz alta:</p> <p>1. εὐκαιρος                      3. ὀλοκαύτωμα                      5. αὐτάρχεια 2. κατευθύνω                      4. εὐχομαι</p>
<p>1. iffranzin<sup>1</sup> 2. ífxísamen 3. ivlidsomin</p> <p><sup>1</sup> z española</p>	<p><b>34</b> El conjunto ηυ se pronuncia <b>iv</b> o <b>if</b>. La variación está condicionada por la letra que le sigue, de la misma manera que en los diptongos αυ y ευ.</p> <p><b>ἠύλισα</b> (<i>toqué flauta</i>)                      <b>ἠύξησα</b> (<i>crecí</i>) ívlisa    ífxisa</p> <p>Pronuncie en voz alta.</p> <p>1. ἠύφρανθην                      2. ἠύξισαμεν                      3. ἠύλιζόμην</p>
<p>1. tutu 2. idú 3. lutrón 4. odús</p>	<p><b>35</b> El diptongo ου se pronuncia como la <b>u</b> de supo.</p> <p><b>ἀκούω</b> (<i>oigo</i>)                      <b>οὐρανός</b> (<i>cielo</i>) acúo    uranós</p> <p>Lea en voz alta.</p> <p>1. τούτου                      2. ἰδοῦ                      3. λουτρών                      4. ὁδοῦς</p>



	<p>7. κύριος _____ : <i>señor</i></p> <p>8. ἀδελφός _____ : <i>hermano</i></p> <p>9. λαμβάνω _____ : <i>recibir, tomar</i></p>
<p style="text-align: right;"><b>41</b></p> <p>α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ(ς) τ υ φ χ ψ ω</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — El alfabeto</p> <p>Repita los nombres de las letras griegas por orden alfabético. Anote los puntos donde le falla la memoria. Luego de un repaso del #23, escriba a continuación todas las letras del alfabeto en el orden debido.</p> <hr/> <hr/>
<p style="text-align: right;"><b>42</b></p> <p>Π - π Σ - σ, ς Ζ - ζ Γ - γ Δ - δ Φ - φ</p>	<p style="text-align: center;">REPASO — Mayúsculas</p> <p>Vuelva a estudiar el #27. Luego pruébese con el siguiente ejercicio.</p> <p>Escriba la minúscula correspondiente.</p> <p style="text-align: center;">Π _____                      Ζ _____                      Δ _____</p> <p style="text-align: center;">Σ _____                      Γ _____                      Φ _____</p>
<p style="text-align: right;"><b>43</b></p> <p style="text-align: right;">Las respuestas se encuentran en el apéndice V-1.</p>	<p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <p>1. Lea el versículo en voz alta.</p> <p style="text-align: center;">ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. (Mr. 1.4)</p> <p>2. Escriba el nombre de cada letra.</p> <p style="text-align: center;">1. η _____                      4. ζ _____                      7. φ _____</p> <p style="text-align: center;">2. ψ _____                      5. χ _____                      8. ω _____</p> <p style="text-align: center;">3. λ _____                      6. γ _____                      9. θ _____</p> <p>3. Escriba la letra que corresponde al nombre.</p> <p style="text-align: center;">1. ni _____                      3. iota _____                      5. psi _____</p> <p style="text-align: center;">2. sigma _____                      4. thita _____                      6. xi _____</p> <p>4. Escriba la minúscula que corresponde a la forma mayúscula.</p> <p style="text-align: center;">1. Ω _____                      3. Λ _____                      5. Ρ _____</p> <p style="text-align: center;">2. Η _____                      4. Ζ _____                      6. Υ _____</p> <p>5. Escriba todas las letras del alfabeto por orden. (Son 24.)</p> <hr/> <hr/>